

Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white, sans-serif font centered within a solid blue rectangular background.

中文聖號問題：從歷史角度探索

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Choi, Kam To Daniel
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-07-08 23:54:35
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/167433

中文圣号问题:从历史角度探索

蔡锦图

内容提要:本文纵览中国圣经翻译历史中的“圣号问题”。“圣号问题”注目于如何为希伯来文用词“*Elohim*”和希腊文用词“*Theos*”,以及另一希伯来文用词“YHWH”寻找中文译名。在17世纪末叶,圣号问题首先在罗马天主教会众修会中出现,环绕着一个本土儒家用词“上帝”和一个创新词“天主”。然而,19世纪基督新教传教差会对于圣号问题的第二阶段讨论,争议更大。关键是在于以一个本土神明的名字(上帝),或是以通称(神)来表述。对于“YHWH”的译法,也有不同的意见。圣号问题涉及究竟应以本土神名的方式(上帝)、以创新外语的方式(天主),或是以通称(神)来翻译。但圣号问题至今仍然没有结论。这段历史反映了西方基督教与中国文化相遇时的困难。

关键词:圣经翻译;神;上帝;天主;耶和华

Chinese Term Question: Study from a Historical Perspective

CHOI Kam To Daniel

Abstract: This paper is an overview of the “Term Question” in the history of Bible translation in China. Term Question was focused on the proper rendering of the biblical God in the Hebrew term of “*Elohim*” and Greek term “*Theos*”, as well as another Hebrew term “YHWH”. In the end of the 17th century, the Term Question first arose among Roman Catholic missions between an indigenous Confucian term, *Shangti*, and a neologism, *T’ ienzhu*. However, more argument came from the second phase of the Chinese Term Question involved the 19th century Protestant missions. The core issue is whether to adopt the name of a native God (*Shangti*) or a generic term (*Shen*) to render God in the vernacular. There are also different suggestions in the translating of the term “YHWH”. The Term Question was a terminological controversy between an indigenous theistic term (*Shangti*) on the one hand, and a neologism (*T’ ienzhu*) or a generic term (*Shen*) on the other. However, the Term Question still has not reached an agreement. This history reflected the difference and thus predicament between western Christianity and Chinese culture.

Key words: Bible translation; *Shen*; *Shangti*; *Tienchu*; Jehovah

19世纪基督新教传教士对于如何翻译圣经中那位创天造地、拯救世人的主,充满争论,其中涉及如何用中文称呼希伯来文音

译的“Elohim”和希腊文音译的“Theos”,以及希伯来文的专门用语“YHWH”。^①上述用语的译法所涉及的问题,称为“圣号问题”(Term question),既关乎语言学或神学,也涉及中国人的宗教信仰内涵。

明清天主教会对于圣号的翻译虽有不同的建议,但很快就决定以“天主”翻译拉丁文的“Deus”(拉丁文对圣号的译法,也可以表示“god”或“deity”),然而晚清基督新教传教士对于“Elohim/Theos”的译法,却有极多争议。^②直至19世纪末中文圣经《和合本》(Union Version)决定容许各圣经出版机构及教会宗派自行决定使用“神”或“上帝”的圣经版本,才暂息议论,却不代表把问题解决妥当。

撇开一般性的论著不谈,西方学者对中文圣号问题的研究,早期较着重相关历史的整理。^③从1990年代开始,学术性的研究

-
- ① 在翻译圣经的过程中,还会涉及诸如“Holy Spirit”(即希腊文音译的“pneuma”)、“angel”或“baptism”等语的中文译名问题。不过,这些用语涉及的争议较少,有些有新教宗派的因素(例如“baptism”)。本文不拟就此讨论。
- ② 李家驹“一场神或上帝的争论:早期来华新教教士对于‘God’一词的翻译与解释(一八〇七至一八七七年)”(香港中文大学历史学部哲学硕士论文,1991)列出了晚清有关争议的文章和立场,是迄今所见最完整的书目。对于当时不同意见的分歧,可参 Samuel Wells Williams, “The Controversy among the Protestant Missionaries on the Proper Translation of the Words God and Spirit into Chinese”, in *Bibliotheca Sacra*, XXXV (Oct., 1878): 732—778。
- ③ 参 Douglas G. Spelman, “Christianity in Chinese: The Protestant Term Question”, in *Papers on China* 22A. Cambridge, Mass.: Harvard University East Asian Center, 1969, 25—52, 该文总结了1840至60年代间的论争历史。同期的论文还有: George O. Lillegard, *The Chinese Term Question: An Analysis of the Problem and Historical Sketch of the Controversy*. Shanghai: Christian Book Room, 1935, 2nd edition; G. W. Sheppard, “The Problem of Translating ‘God’ into Chinese”, in *The Bible Translator* 6.1 (Jan., 1955): 23—30。

渐多,^①中国学者近年的讨论也不少,^②而且把讨论从传教士的范围延伸至较广泛的中国文学,探讨圣号争议所涉及的不同问题。^③

本论文是以19世纪新教传教士对“圣号问题”的争论为基础,探讨早期西方传教士对中国文化与宗教的理解,以及引起的争议和定案,延至近年。以往对圣号问题的学术论文,主要集中于“*Elohim/Theos*”的翻译,而较少涉及“YHWH”的译法。不过,若要探讨“YHWH”的译语,却也必须顾及“*Elohim/Theos*”的翻译。故此,本文尝试两者兼顾,首先讨论“*Elohim/Theos*”在中文圣经的翻译,然后再述“YHWH”的译法,以及相关翻译所涉及的原则和争

① 特别值得一提的是,希伯来大学的伊爱莲(Irene Eber)教授在研究19世纪传教士施约瑟(Samuel I. J. Schereschewsky, 1831—1906)时,用了相当长的篇幅讨论1870年代的圣号问题,特别是在1996年耶路撒冷会议中发表的“The Interminable Term Question”一文,提出了相当重要的讨论,是近期最重要的研究。2000年, Raymond Paul Petzholt 在美国福勒神学院(Fuller Theological Seminary)的博士论文“China’s Ancient Monotheistic Religious Roots in Shang ti and its Importance for the Evangelization of the Chinese”,虽然不是特别针对译名问题的研究,但从犹太基督神学的角度,处理“上帝”一词的意义,其讨论方式与早期传教士的研究异曲同工,显示相同的讨论在两个世纪以来仍然持续。西方近年重要的讨论还有: Veronica Soong, “Chinese Expressions for God: An Investigation of the Problems in Translating theos into Chinese, with Special Reference to Matthew 5: 3-10 and 22: 37”, M. A. Thesis. Toronto: University of St. Michael’s College, 1977; Jost Oliver Zetzsche, “Tianzhu, Shangdi oder Shen? Zur Entstehung der christlichen chinesischen Terminologie”, in *Chun (Chinesischunterricht)* 13 (1997): 23—34。

② 笔者所见较早的论文是赵维本:“中文圣经译名争论初探:神乎?帝乎?”,载《中国神学研究院期刊》,第二十四期,1997年7月,第265—291页。近年见到中国学者的论文数量不少,在此不一一列出。

③ 参程小娟:《God的汉译史——争论、接受与启示》,香港:汉域文化有限公司,2010。该书源自作者在河南大学的博士论文“圣经汉译中‘God’的翻译讨论及接受”(2007),其中提到传教士对译名的主要分歧,包括对原文理解、对译入语理解、对当下读者看法,以及对译者自身所处传统的不同理解及个人取向等四方面的分歧,并讨论传教士的不同解决方案,以及对中国文学的影响,相当具有意义。

议。下文先介绍唐代景教和明清天主教的观点,然后叙述清末新教传教士有关这一课题的历史,以及直至今天的影响。

一、早期对圣号的翻译

1. 唐宋景教

现存唐代景教的汉译文书约有十种(其中一或二两种可能是伪作),以在敦煌石窟发现的《序听迷诗所经》为最早期(约635至678年),而《志玄安乐经》和《大秦景教三威蒙度赞》较晚,大约在8世纪末由景净所撰。^①在横跨百年的景教文献中,对“Elohim/Theos”一词有数个译法,例如“皇父阿罗诃”^②、“佛”、“天尊”、“真主”等。至于“YHWH”的译法较为少见,学者认为《序听迷诗所经》首行的“天尊序娑法”一语,意即“天主耶和華之法”。^③至于其他译语,“Jesus/Messiah”有译作“世尊”、“应身皇子弥施诃”^④、“Holy Spirit”有译作“元风/玄风”、“净风”、“凉风”、“卢河宁俱沙”^⑤等。显然,景教对圣号的翻译,同时并存着音译(以叙利亚文为基础)和意译的方式,甚至借用佛教的用语。

景教在唐末会昌灭佛(845年)之后步向式微,从唐末至五代和北宋,景教在中国内地已不复存在,仅在北方边塞地区延续。

① 关于景教圣号及译经问题的讨论,参 Toshikazu S. Foley, “Translating Biblical Texts into Chinese: the Pioneer Venture of the Nestorian Missionaries”, in *The Bible Translator*, vol.59, no.3 (July, 2008): 113—121。以下用词是按该文的分类。

② “阿罗诃”是希伯来文אלהים的叙利亚文翻译ܐܠܘܗܐ的汉语音译。参 Foley, “Translating Biblical Texts into Chinese”, 117。

③ 参朱谦之:《中国景教》,北京:人民出版社,1993年,第117页。

④ “弥施诃”是希伯来文משיח的叙利亚文翻译ܡܫܝܚܐ的汉语音译。参 Foley, “Translating Biblical Texts into Chinese”, 118。

⑤ “卢河宁俱沙”是希伯来文רוח הקודש的叙利亚文翻译ܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ的汉语音译。参 Foley, “Translating Biblical Texts into Chinese”, 119。

虽然景教在元代中国有活动,不过再没有证据显示,景教教士在中文圣经翻译上有任何贡献。

2. 明清至近代天主教

明末清初的天主教传教士以中文撰写和翻译了不少教义著作,却仅在个别著作中翻译了部分圣经经句,包括圣经经句的诠释、圣经史实的描述等。^①明末传教士在翻译拉丁文的“*Deus*”时,就有“神”、“上帝”或“天主”等译法。^②简略而言,耶稣会士(Jesuits)较为倾向一个有中国本土儒家色彩的用词“上帝”(Shangti,或音译“Shangdi”),尽管他们内部在早期对这个问题有争议;而道明会士(Dominicans)和方济会士(Franciscans)则喜爱一个创新的用词“天主”(T'ienzhu)。到了18世纪初,耶稣会传教士与其他修会教士,并与中国朝廷之间,因传统礼仪与翻译问题引起了称为“礼仪之争”的争论,其中即涉及“*Deus*”如何翻译的问题。^③当时中国天主教徒

-
- ① 关于天主教传教士在17世纪的中文圣经翻译历史,参Nicolas Standaert, “The Bible in Early Seventeenth-century China”, in *The Bible in Modern China: the Literary and Intellectual Impact*, edited by Irene Eber, Sze-kar Wan, Knut Walf, in collaboration with Roman Malek. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica; Nettetal: Distribution: Steyler, 1999, 31—54。另参徐宗泽编《明清间耶稣会士译著提要》“卷二,圣书类”的简介(上海:中华书局,1948年,第17—104页)。
- ② 18世纪初由法国巴黎外方传教会传教士白日升(Jean Basset, c.1662—1707)翻译的《新约》部分,以“神”字翻译圣名,遍及福音书和书信,显示这是在罗马教廷宣告谕令之前翻译的。关于白日升的译本,参蔡锦图:“白日升的中文圣经译本及其对早期新教译经的影响”,载《华神期刊》(台北:中华福音神学院),2008年6月,第一期,第50—77页,其中注3、5—7列出近期讨论这抄本的论文。
- ③ 关于明末天主教会对象号问题的论述,参Sangkeun Kim, *Strange Names of God: The Missionary Translation of the Divine Name and the Chinese Responses to Matteo Ricci's “Shangti” in Late Ming China, 1583—1644*. New York: Peter Lang Publishing, 2005。书中广泛引用中文、朝鲜文、日文和英文的文献,探讨明末天主教传教士与中国信徒对象号问题的论述,以及反天主教的学者的回应。

也有人参与讨论,例如清初严谟(生卒不详)撰写了《帝天考》,就是正值天主教对“上帝”、“天”、“天主”几个称谓有所争论的时期。^①

18世纪初,罗马教廷谕令天主教徒采用“天主”一词,表明这才是翻译拉丁文“*Deus*”的适当译法,而禁止用“上帝”或“天”等方式,结束了天主教的圣号争论。^②后来,法国耶稣会士贺清泰(Louis Antoine de Poirot, 1735—1813)以北京官话翻译的圣经,就采用了“天主”。^③

至于“YHWH”的译法,只涉及《旧约》的段落。“YHWH”在希伯来文里是由四个子音字母组成的,故此也称为“四字母词”(Tetragrammaton)。犹太人在使用这个用词时会读成“*adonai*”(意思是“我的主”),避免直呼圣号。中世纪的犹太学者为此圣号的子音标上了元音,所用的就是“*adonai*”的元音。^④天主教的圣经

- ① 参 Nicolas Standaert, S. J., *The Fascinating God: A Challenge to Modern Chinese Theology Presented by a Text on the Name of God Written by a 17th Century Chinese Student of Theology*. Pontificia Universita Gregoriana, 1995. 书中除了分析严谟的《帝天考》外,也讨论了严谟对《尚书》、《诗经》、《论语》、《孟子》中“天”与“上帝”的理解。
- ② 近代对天主教礼仪之争的研究颇多,西方著作可参:George Minamiki, S. J., *The Chinese Rites Controversy: from Its Beginning to Modern Times*. Chicago, Illinois: Loyola University Press, 1985; D. E. Mungello, ed., *The Chinese Rites Controversy: Its History and Meaning*. Nettetal: Steyler, 1994. 中文著作可参李天纲:《中国礼仪之争:历史、文献和意义》,上海古籍出版社,1998年。
- ③ 关于贺清泰译本,参李爽学:“近代白话文·宗教启蒙·耶稣会传统——试窥贺清泰及其所译《古新圣经》的语言问题”,载《中国文哲研究集刊》,台北:中央研究院中国文哲研究所,第四十二期,2013年3月,第51—108页。
- ④ 不理解犹太用词习惯的人,会把“YHWH”与“*adonai*”的元音合并读成“YaHoWaH”。宗教改革之后,欧洲语言译本不少是按此翻译,例如法语的“*Jéhovah*”、西班牙语语的“*Jehová*”、荷兰语的“*Jehovah*”。英语“*Jehovah*”也是参考“YaHoWaH”的读法,故此现今新教中文圣经一般用的音译“耶和華”是源自英语“*Jehovah*”。关于近年对“YHWH”一词音译方式的讨论,参 Robert Carroll, “Between Lying and Blasphemy or On Translating a Four-Letter Word in the Hebrew Bible: Critical Reflections on Bible Translation”, in A. Brenner & J. W. van Henten, ed., *Bible Translation on the Threshold of the Twenty-First Century: Authority, Reception, Culture and Religion*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2002, 53—64.

翻译沿用上述方式,把“YHWH”意译作“上主”,显然这是由于拉丁文《武加大译本》(Vulgate)没有直接翻译“YHWH”,而是将其译作拉丁文“Dominus”的缘故。清初贺清泰译本的《旧约》部分,就有时译“主”,有时译“上主”,更在注释中批评不应以“耶火瓦”或“耶和華”翻译“YHWH”。^①

不过,近代天主教徒的圣经译本,就偶尔会有把“YHWH”直接音译的做法。例如,1946年吴经熊的《圣咏译义初稿》,把“YHWH”主要译作“上主”,但也会音译作“雅玮”,这是因为近代普遍认为“YHWH”加上元音,应是“YaHWeH”(而不是“YaHoWaH”)。同样地,1968年天主教的《思高圣经》一般把“YHWH”译作“上主”,但也有少数《旧约》经文音译作“雅威”。^②据《思高圣经》的观点,“上主”或“雅威”都是同一意思。^③至于1998年出版的天主教《牧灵圣经》,则大多音译作“雅威”。

天主教对“Deus”的译法是以“天主”为标准,而“YHWH”主要译作“上主”,但也存在着不同译法,并不统一。

① 参李爽学:“近代白话文·宗教启蒙·耶稣会传统”,第71页。

② “雅威”在1968年《思高圣经》的《旧约》中出现之处有(以下经节按《思高圣经》的编排,不计算段落之间的标题,而经卷略称会按《和合本》的用语):出5:1-2;6:2-3;15:3;17:15;18:11;33:19;34:5-6;利24:16;士6:24;王上18:39;王下10:23;17:28;18:22,25,30,32,35;代下32:11;36:23;拉1:2-3;诗68:5;83:19;100:3;赛36:7,10,15,18,20;耶33:2;40:2-3;结35:10;36:20;何12:6;摩4:13;5:7;9:6。

③ 《思高圣经》附录2第二章(甲一)解释了圣号的翻译原则:“天主的名字:最主要的是:‘El. Elohim’,中文译为‘天主’(上帝,神)和‘Jahve’,中文译作‘上主’、‘自有者’或者‘雅威’(耶和華)。”‘Elohim’是世人以理智给最高神明起的名字;‘Jahve’是人由启示才认识的天主的名字,是天主自己启示的名字。‘Elohim’亦可以指其他的神,‘Jahve’则只用以指唯一永生的真天主。”

二、新教对圣号的翻译

1. 早期的做法

在新教中文圣经翻译史中,圣号问题争论不息。早期新教传教士考虑过天主教礼仪之争对这个问题的观点,没有确实的定案,但他们显然不想跟随天主教采用“天主”的决定。马礼逊(Robert Morrison, 1782—1834)参考过白日升的圣经译本,在1810年的《使徒行传》中以“神”译“*Elohim/Theos*”,以“圣风”译“*Pneuma*”,到了1823年的圣经,则以“神”译“*Elohim/Theos*”,以“神之风”译“*Pneuma*”。^①

不过,协助马礼逊译经的同工米怜(William Milne, 1785—1822)在著作中也曾用“上帝”。他以“博爱者”为笔名撰写的《上帝圣教公会门》序言说:“若说神天或神主,或真活神等称,都是指着此至尊无对、独一无二之上帝,不可因其有数名就意有几位上帝,盖其止一无二也。”^②米怜显然认为,“上帝”与“神”是互通的。不过,米怜这观点并不为随后的传教士所重视或采纳。

在印度塞兰坡的浸礼会传教士马殊曼(Joshua Marshman, 1768—1837)和助手在早期的圣经译本中以“神”译“*Elohim/Theos*”,以“神魂”译“*Pneuma*”,但他偶尔也会用“天主”的译名。到了1822年的圣经,马殊曼以“神”译“*Elohim/Theos*”,以“圣神风”译“*Pneuma*”。

在马礼逊和马殊曼之后,麦都思(Walter H. Medhurst, 1796—1857)、郭实腊(Karl F. G. Gützlaff, 1803—1851)、裨治文(Elijah C. Bridgman, 1801—1861)和马儒翰(John R. Morrison, 1814—

① 参 Thomas H. Reilly, “The Shang-ti Hui and the Transformation of Chinese Popular Society: the Impact of Taiping Christian Sectarianism”, Ph. D. Thesis, University of Washington, 1997, 117—122。作者分析了马礼逊对白日升译本的使用,尤其讨论了白日升对“God”、“Holy Spirit”和“angels”的译法。

② 博爱者(米怜的笔名)纂:《上帝圣教公会门》,马六甲,1825。

1843)在1837年合译的《新约》译本中,用“上帝”译“*Elohim/Theos*”,以“圣神”译“*Pneuma*”。郭实腊在这时期的《旧约》译本中也一样,但他有时会把“*Pneuma*”译为“上帝之神”。

从以上所述可见,早期对圣号的译名并无定论。至于19世纪初新教传教士对“YHWH”的译法,可以分为两类。一类是像天主教圣经一样,以“主”字或类近的意思翻译“YHWH”,另一类是按照音译处理。

早期的主要方式,是按照“主”字或类近的意思翻译“YHWH”,例如马礼逊和米怜以“神主”或“主”翻译《旧约》的“YHWH”。1830年代末的郭实腊译本以“皇上帝”翻译《旧约》的“YHWH”,而郭实腊译本影响了1853年太平天国译本的修订。洪秀全(1814—1864)对基督教的认知源自梁发1832年所撰的《劝世良言》,而后者对“*Elohim/Theos*”有不同的称谓,例如“神天上帝”、“神爷火华”、“上帝”等词,计有十多种译名方式。洪秀全后来从罗孝全(Issachar J. Roberts, 1802—1871)接触到郭实腊的圣经译本,因而梁发和郭实腊的译名影响了太平天国的译经用语方式。在太平天国的文献中,对圣号的译法就超过30种,例如“天父皇上帝”、“圣父”等。以太平天国在1853年刻印的《旧遗诏圣书》为例,《创世记》2章4节对“YHWH *Elohim*”是以“上主皇上帝”翻译,与郭实腊的翻译一致。

至于浸礼会传教士的圣经译本,则较为倾向以音译方式翻译“YHWH”。马殊曼的全本圣经译本是由之前出版的分册(1810至1822年)合印而成,对“YHWH”有不统一的译名。在《创世记》的早段中是以“主”或“神主”译“YHWH”,从9章26节之后的《旧约》经文都是以“耶贺华”音译。

在马殊曼之后的十多年间,浸礼会传教士没有显著的译经成果,“耶贺华”的音译也不见有其他影响。另一位浸礼会传教士叔未士(John L. Shuck, 1812—1863)在1841年翻译十诫的《上帝之命》中,把“YHWH”译作“上帝”,不过他是浸礼会传教士的

例外。^①跟着的浸礼会传教士怜为仁(William Dean, 1807—1895)把“YHWH”译作“耀华”。高德(Josiah Goddard, 1813—1854)1849年的《创世记》(只有前六章经文)是用“主神”的译名,但他后来在1850年的《创世记》译本中用了“耀华”的音译。

故此,到了1840年代,不论是“Elohim/Theos”或“YHWH”都有相当不同的取向,如此情况,终于成为当时《委办本》翻译争论的重大问题。

新教早期文言版本的圣号译法^②

年份	译经者/经文	圣号(God/Jehovah/Spirit)
1822	马殊曼/圣经	神 ^③ /神主/圣神风 ^④
1823	马礼逊和米怜/圣经	神/神主/神之风 ^⑤
1837	麦都思等/《新约》	上帝/[未译出]/圣神
1838	郭实腊/《旧约》	上帝/上主皇上帝/圣神 ^⑥
1850	高德/《创世记》	神/耀华 ^⑦ /神之灵
1850	高德/《出埃及记》	神/耀华/神之灵
1853	圣经(太平天国版本)	上帝/上主皇上帝/上帝之神

- ① 原书没有日期,在此根据美国哈佛大学燕京图书馆的藏本上手写的日期而定为1841年。
- ② 在此列出新教的早期文言圣经版本对圣号的译法,直至1860年代。
- ③ 马殊曼的早期译本偶尔会以“天主”翻译“Elohim/Theos”。
- ④ 马殊曼的早期译本是以“神魂”翻译“Spirit”。
- ⑤ 马礼逊的早期译本是以“圣风”翻译“Spirit”。
- ⑥ 郭实腊的译本有时译为“上帝之神”。
- ⑦ 在1849年的《创世记》初版(只有前六章的经文)中,高德以“主”翻译“Jehovah”。

2.《委办本》翻译期间的争论

圣号问题的取舍,在1840年代新教传教士翻译第一部联合各宗派的《委办本》(*Delegates' Version*)时涌现。《委办本》的翻译过程充满分歧,新教不同宗派与国籍的传教士对神学传统、传教观念与中国文化的不同理解,在共同翻译圣经时流露出来。在《委办本》翻译期间,对于圣号问题的讨论,主要是决定应以“上帝”或“神”字翻译“*Elohim/Theos*”。至于“YHWH”,《委办本》选择了以“耶和華”的音译方式翻译,这也成了以后翻译“YHWH”的主要方式。

在《委办本》开始翻译的1845年初,《中国丛报月刊》(*The Chinese Repository*)的一篇短文比较了六部译本的《约翰福音》1章1节。^①那篇文章认为,其中两个用词各有不同的译法。第一个是“*logos*”,分别翻译为“言”和“道”,另一个是“*Theos*”,分别被较旧的译本翻译为“神”和较近期的译本翻译为“上帝”。作者表明较喜欢“道”和“神”的译法,也倾向以“元始”翻译《约翰福音》1章1节的“*beginning*”(这是原书的用语)。这篇文章为翻译《委办本》时涉及圣号问题的争议掀开了序幕。

《委办本》的译经成员分为赞成“上帝”和赞成“神”的两派。赞成以“上帝”一语翻译圣号者,试图从中国传统的经学典籍和祭天仪式论证“上帝”在中国人的信仰中是超越独一的,因而是一个绝对称谓,而非专有名称。麦都思即赞成用“上帝”一词的《委办本》主要译经者,^②其他传教士(特别是英国传教士)也有类似见

① 即白日升的天主教译本、马礼逊和马殊曼的译本,以及三部正在翻译的译本。参“Comparative View of Six Different Versions in Chinese of John's Gospel, Chapter I, verse 1”, in *Chinese Repository* 14 (Jan 1845):54。

② 麦都思对圣号问题的论文特别参 Walter H. Medhurst, *A Dissertation on the Theology of the Chinese with a View to the Elucidation of the Most Appropriate Term for Expressing the Deity in the Chinese Language*. Shanghai: Mission Press, 1847; *An Inquiry into the Proper Mode of Rendering the Word God in Translating the Sacred Scriptures into the Chinese Language*. Shanghai: Mission Press, 1848; (转接下页)

解。例如，理雅各（James Legge, 1815—1897）在参与翻译《委办本》的早期，曾认为“神”是适当的译名，但从英国返回中国后，他经过反复考虑，就接纳了“上帝”的译名。^①理雅各对圣号问题的处理，一方面表明基督徒拒绝承认异教徒有“God”之概念；另一方面却提升了儒教的宗教地位。^②

至于赞成以“神”翻译圣号者，尤其见于圣公会传教士文惠廉（William Jones Boone, 1811—1864）的论文。文惠廉认为，中国宗教是泛神论的，“上帝”只是众神之首的名字，正如昔日译经者没有用宙斯（Zeus）或朱比特（Jupiter）等语翻译“Elohim”，故此也不可以用“上帝”来翻译，反而“神”才是指称“最高级存有者”的属名。^③

麦都思与文惠廉对圣号问题的争论相持不下，他们各自撰写成书，并在1840年代末分别寄给英国圣经公会（British and

（转接上页）“Reply to the Essay of Dr. Boone on the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos into the Chinese Language”, in *Chinese Repository* 17 (1848) : 489—520, 545—574, 600—647, 最后一篇是针对文惠廉（William Jones Boone, 1811—1864）的回应。关于麦都思对“*Ruach*”和“*Pneumo*”的讨论，参 Walter H. Medhurst, “An Inquiry into the Proper Mode of Translating *Ruach* and *Pneumo*, in the Chinese version of the Scriptures”, in *Chinese Repository* 19 (1850) : 478—486。

- ① 理雅各对这问题的论著颇多，特别参 James Legge, *An Argument for Shang Te as the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos, in the Chinese Language*. Hong Kong: Hongkong Register Office, 1850, 尤其参他在序言中致英国圣经公会董事、美国圣经公会董事和在华传教士的信函。
- ② 参龚道运：“理雅各布与基督教至高神译名之争”，载《清华学报》，台北：国立清华大学出版社，新三十七卷第二期（民国九十六年十二月），第467—489页。
- ③ 文惠廉对圣号问题的论文，参 William Jones Boone, “An Essay on the Proper Rendering of the Words Elohim and theos into the Chinese Language”, in *Chinese Repository* 17 (1848) : 17—53, 57—89; “Defense of an Essay on the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos into the Chinese Language”, in *Chinese Repository* 19 (1850) : 345—385, 409—444, 465—478, 569—618, 624—650。

Foreign Bible Society)议决。然而,英国圣经公会与伦敦传道会(London Missionary Society)却没法确定哪一个用词合适。^①英国圣经公会起初对“神”的译名不表赞同,但并未强烈提出或坚持某个方案。美国圣经公会(American Bible Society)也不愿采纳某个译名,即使他们暗示较为倾向“神”。到了1850年,美国圣经公会的特别报告书上建议以“神”翻译“Elohim/Theos”。^②于是,两个圣经公会对《委办本·新约》的圣名译法,做出了不同的结论。由于在《委办本·新约》出版之前不久负责译经的委办会已经分裂,结果英国圣经公会出版了以“上帝”翻译“Theos”的《委办本·新约》,而采用“神”的译本则见于这段时期浸礼会的译本,以及裨治文和克隆存(Michael S. Culbertson, 1819—1862)后来的译本,后者为美国圣经公会所支持。

1840至1850年代的《中国丛报月刊》上刊载了有关这一题目的许多英文论文。1850年代,传教士们,包括没有参与《委办本》译经的学者,发表了众多意见。^③圣号问题的争论并不局限在中国的传教士群体,它在欧洲、美国及出版圣经的圣经公会之间也引起了广泛回响,例如美国报刊也报道了翻译《委办本》时出现的圣号问题。^④《委办本》于1850年代出版后,对圣号问题的争论并未停止,众多不同观点的论据刊载在1840至1850年代的《中国丛报月刊》、1870年代之后的《教务杂志》(Chinese Recorder)和众多

① *Reports of the British and Foreign Bible Society, with Extracts of Correspondence* (以下简称 *BFBS Report*). London: British and Foreign Bible Society, 1849, cxxx.

② 参 *BFBS Report*, 1851, xci.

③ 例如: Solomon Caesar Malan, *Who is God in China: Shin or Shang-te?: Remarks on the Etymology of [elohim] and of [theos], and on the Rendering of those Terms into Chinese* (London: S. Bagster, 1855), 就讨论了把“Elohim / Theos”译作中文的语源学问题。

④ 1855年美国《纽约时报》的报道提及中文圣经圣号问题的争论,参:“The Chinese Insurgents”, in *The New York Times*. Wednesday, March 22, 1855: 4.

小册子上。^①

时至1860年代这个问题稍微沉寂,虽然仍有其他观点,但当时新教的圣经只有“上帝”和“神”的版本。在1870至1880年代,新一代传教士重燃圣号问题的战火,争论应该如何翻译“*Elohim/Theos*”。当时传教士讨论过的方案,还有“天帝”、“大帝”、“帝”、“天神”、“天”、“天父”,或音译为“安拉”、景教的“阿罗河”等,不过这些建议似乎都未见采用,也不见于任何中文圣经译本的出版。

这时候传教士更多留意中国基督徒自己如何理解这几个词汇。1877年《万国公报》发表征文告示,希望读者就圣号翻译的问题撰文讨论,结果中国基督徒和外国传教士各抒己见,整场讨论持续了一年,成为中国信徒对这个问题的重要参与。^②不过,中国基督徒在这场辩论中是立场不一的,他们论证的手法也与传教士不同。^③

① 详尽书目参李家驹:“一场神或上帝的争论”,第527—540页,其中列出了1836至1881年支持“神”或“上帝”的文章。

② 参李炽昌主编:《圣号论衡:晚清〈万国公报〉基督教“圣号论争”文献汇编》,上海古籍出版社,2008年,书中辑录了1877至1878年间60多篇主要由中国基督徒在《万国公报》发表的论述。另参 Archie C. C. Lee, “Naming God in Asia: Cross-Textual Reading in Multi-Cultural Context”, in *Quest: An Interdisciplinary Journal for Asian Christian Scholars*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 2004, vol.3 no.1, 21—42; “The Names of God and Bible Translation: Engaging the Chinese Term Question in the Context of Scriptural Interpretation”, in *Journal of Theologies and Cultures in Asia* 5 (2006): 1—17.

③ 关于晚清中国基督徒对圣号问题的讨论,参 Wong Man Kong, “The Rendering of God in Chinese by the Chinese: Chinese Responses to the Term Question in the Wanguo Gongbao”, in *Mapping Meanings: The Field of New Learning in Late Qing China*. Ed. Michael Lackner & Natascha Vittinghoff. Leiden: Brill, 2004, 589—614; 刘林海:“19世纪中国人关于基督教 God / Spirit 汉译问题的讨论”,载《北京师范大学学报(社会科学版)》2007年第6期,第47—56页;程小娟:“中国基督徒知识分子对 God 汉语译名的理解——对《万国公报》‘圣号’讨论的研究”,载《圣经文学研究》,第1辑(2007),第328—347页。

新教早期文言版本的圣号译法

年份	译经者/经文	圣号(God/Jehovah/Spirit)
1854	《旧约》(委办本)	上帝/耶和华/圣神
1865	裨治文、克陛存/《旧约》	神/耶和华/圣灵
1867	胡德迈/《新约》	神/[未译出]/圣灵

3. 施约瑟和《北京官话译本》的建议

在1870年代前后,美国圣公会(American Episcopal Church Mission)来华传教士施约瑟(Samuel I. J. Schereschewsky, 1831—1906)建议以“天主”翻译“God”,以“神”翻译“gods”,掀起了新一轮讨论。^①施约瑟是犹太人,在19世纪晚期翻译了浅文言和官话的译本。施约瑟最初赞成“上主”一词,在1863年的官话《公祷书》译本中已用此词。到了1864年翻译《旧约》时,他提出以“天主”翻译“God”,以“神”翻译“gods”,^②而他根据《七十士译本》(Septuagint)、《武加大译本》(Biblia Vulgata)、英文圣经和大多数现代西方译本的做法,提议以“主”一词翻译“Jehovah”。^③施约瑟

① 参 Samuel I. J. Schereschewsky, *The Bible, Prayer Book, and Terms in Our China Missions*. Geneva, N.Y.: s. n., 1888, 9—12.

② 关于对施约瑟的生平研究,参 Irene Eber, *The Jewish Bishop and the Chinese Bible: S. I. J. Schereschewsky, 1831—1906*. Leiden; Boston: Brill, 1999. 其中第199至233页讨论了圣号问题。对施约瑟译经观点的讨论,参 Irene Eber, “Translating the Ancestors: S. I. J. Schereschewsky’s 1875 Chinese Version of Genesis”, in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*. Vol.56, no.2 (1993): 219—233, 这篇论文收录于 Irene Eber, *Chinese and Jews: Encounters between Cultures*. London: Mitchell Vallentine & Company, 2008. 另参 Irene Eber, “The Interminable Term Question”, in *Bible in Modern China. The Literary and Intellectual Impact*. Ed. by Irene Eber et al., Sankt Augustin - Nettetal: Monumenta Serica, 1999, 135—161.

③ “Jehovah”是施约瑟的用语(即“YHWH”)。参 Schereschewsky, *The Bible, Prayer Book, and Terms in Our China Missions*. 12.

后来的译本,除了用“天主”,也用“上帝”和“神”,分别见于不同的版本。

施约瑟采纳一个天主教所用的圣名,影响了1860至70年代《北京官话译本》翻译委员会的决定,为这场争论注入了新的元素。《北京官话译本》在1872年完成,只有《新约》,以后多次再版。《北京官话译本·新约》至少出版了五部不同的版本,分别使用“天主”、“神”、“真神”、“上帝”和“上主”,成为新教在同一译本中采用最多译名的尝试。^①

施约瑟的《旧约》译本在1874年完成出版,在1878年与《北京官话译本·新约》合并,成为《和合本》之前在华北地区流传最广泛的官话译本。在施约瑟的《旧约》官话译本中,施约瑟建议使用“天主”一词翻译“God”,而大多以“主”翻译“YHWH”,但在少数经文中采用“耶和華”的译名。例如,与“天主”一起出现时译成“耶和華天主”(例如:创2:4);当“adonai”与“YHWH”一起出现时,他也会用“主耶和華”(例如:创15:2,8)。^②《旧约》浅文言译本也一样以“主”译“YHWH”,但在《创世记》中偶尔会使用“耶和華”,特别是涉及名号的地方,而他在其他地方的使用还是有弹性的。

施约瑟的浅文言圣经在1902年初版,1913年(“神”版)和1927年(“上帝”版)重印,换言之“神”版和“上帝”版都曾使用。在后来修订的版本中,他甚至想把“耶和華天主”和“主耶和華”改为“主天主”,但圣经公会担心这项修改不会被传教士接受,故采用了旧的译法。^③施约瑟的做法虽然不被当时的传教士所采纳,但

-
- ① 对于《北京官话译本》历年的版本,笔者迄今只见过“神”、“上帝”、“天主”、“真神”版本,而未见过“上主”的版本。
- ② 在此所举的例子,取材自1872年的《创世记》,由北京美华书馆印刷,该书采用“天主”的圣号,是施约瑟最早的官话译本。
- ③ 参 Jost Oliver Zetzsche, *The Bible in China: History of the Union Version: or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*. Sankt Augustin - Nettetal: Monumenta Serica, 1999, 156—157.

在百多年后的吕振中译本、《现代中文译本》和《当代圣经》中,却再见使用,显示其译名方式有一定洞见。^①

4. 《和合本》及之后的尝试

到了1890年代《和合本》翻译期间,各方都明白了这个问题的复杂性,不再坚持己见,但若达成共议,却是遥遥无期。1904年的传教士会议提出一个方案,建议用“上帝”翻译“Elohim/Theos”,用“灵”翻译“Spirit”,并发出附上问卷的信函给所有差会布道所,咨询意见。这是最后一次解决圣号争论的尝试,不过没有完全解决分歧。^②由于《和合本》译经计划避开圣号问题不谈,容许各宗派自行决定以什么译名翻译圣号,这成了以后的惯例,整个问题遂搁置下来。

不过在1930年代,对于圣号问题的讨论仍然见于基督新教的信义宗教会。美国密苏里州信义宗教会在1932年的大会选出一个委员会,考究圣号争论的历史,并且建议以“神”字翻译“God”和“god”,不过该项建议毫无影响。^③于是,现今新教的圣经都有“上帝”版和“神”版两个版本,而“天主”一词则变成天主教徒和正教徒的用语。

在《和合本》之后,“YHWH”的译法也成为定案。《和合本》约有6000多处译作“耶和華”,影响了以后教会用语的习惯。然而,

① 参下文的讨论。

② 相关讨论及上述问卷的影印本,参 Zetzsche, *The Bible in China*. 87—90。

③ 关于信义宗教会在这个问题上的讨论,参 George O. Lillegard, *The Chinese Term Question: An Analysis of the Problem and Historical Sketch of the Controversy*. Shanghai: Christian Book Room, 1935 和 *The Chinese Term Question, An Analysis of the Problem and Historical Sketch of the Controversy*. Mankato, Minnesota; Courtesy of the Bethany Lutheran Theological Smeinary, n. d.。另参《神或上帝?——中国圣经名词探讨委员会的报告》,香港:基督福音书局,1958年。

这不代表以后的中文译本只有此一翻译。《和合本》之后的首部完整《旧约》译本——吕振中(1898—1988)1970年出版的译本(该译本以“上帝”翻译圣名),则主要将“YHWH”意译为“永恒主”,但“耶和華”一词也出现过,大多涉及上帝的名号(有部分情况与名号无关)。^①吕振中的做法回到早期传教士与天主教的传统。同样的情况也见于1979年的《现代中文译本》,其中大部分作“上主”,但也有少数音译为“耶和華”,这些地方主要涉及上帝的名号。^②1970年代初版的《当代圣经》亦有类似情况。^③然而,上述三个版本翻译“耶和華”的经文不尽相同,反映了有关选择缺乏统一的基础。至于1992年完成的《圣经新译本》,却是沿用《和合本》的方式,以“耶和華”翻译“YHWH”,那是较为保守的做法。

到了1980年代之后,中国基督教协会出版的圣经大多以“神”字翻译“Elohim/Theos”,以“耶和華”翻译“YHWH”,但版权页注明凡是称呼“神”的地方,也可以称“上帝”。故此,中国内地的圣经出版方向并不表明教会有特别的倾向。

-
- ① “耶和華”在1970年吕振中译本《旧约》中出现的的地方有:创21:33;出3:14-15;6:3;利19:12;申28:58;32:3;撒下6:2,18;王上3:2;8:17;王下18:22,25,30,32,35;代上13:6;16:2;22:6,18;诗68:4;83:18;105:45;106:1,48;箴18:10;赛24:15;26:4(在括号中注“原文:耶和華”);42:8;47:4;48:1,2;51:15;54:5;耶10:16;16:21;32:18;33:2;46:18;48:15;50:34;51:19,57;结36:20;39:7;何12:4,5;珥2:26,32;摩4:13;5:8,27;6:10;9:6;拿1:9;弥5:4;番3:9,12。
- ② “耶和華”在1979年《现代中文译本·旧约》中出现的的地方有:创4:26;22:14;出3:15;6:3;15:3;33:19;34:5,6;士6:24;诗68:4;赛42:8;47:4;48:2;51:15;54:5;耶10:1,16;16:21;31:35;32:18;33:2;46:18;48:15;50:34;51:19,57;何12:5;摩4:13;5:8,27;9:6。
- ③ “耶和華”在《当代圣经·旧约》中出现的的地方有:出3:15,18;6:2,3,6,27-29;7:5;9:1;12:12;14:4,18;15:3;16:6,11,12;17:15;20:2,5,11;22:20;28:36;29:46;30:11;31:13;32:5,27;33:7,19;34:6,14;35:1;39:30;利8:5;20:26;民14:35;23:21;35:34;申28:58,59;29:12;拉7:6;诗93:1;129:8;144:15;赛45:8;何12:5;摩5:8;9:6;拿1:9,14,16。

在中国大陆地区以外的中国教会,按照传统,对于圣号仍然有不同的倾向,但对于一般信徒,甚至坊间群众而言,在“上帝”和“神”的使用上已没有什么不同。

2010年,《和合本》的修订由香港圣经公会在联合圣经公会协助下完成。这项计划在保持《和合本》原有风格的基础上根据原文进行修订,《新约》依据了1993年出版的希腊文《新约》修订第四版,《旧约》依据了1997年出版的斯图加特版希伯来文圣经,并且参考了其他语文译本及考古学者对圣经抄本的考证、校勘等资料。有关中文之表达,除忠于原文外,也尊重中文语法之通顺,并以最自然的中文来体现。在版本上,《和合本修订版》同时并存“上帝”和“神”版,不过对于“耶和華”一词,却没有任何改动。《和合本修订版》的修订者晓得,中译的“耶和華”并不是正确翻译,不少新修订的英文译本已将“Jehovah”改为四个大写英文字母“LORD”,也有意见认为,不应该保留“耶和華”一词。不过,由于华人教会已形成对“耶和華”一词的长久传统,《和合本修订版》的修订者在约定俗成的情况下决定保持原译,而未改动这个词。

三、问题仍然存在吗?

圣号问题绝非全无偏颇的学术研究,因为中国宗教传统一直是在西方基督教的架构中诠释的,而在定案的考虑上,除了学术讨论外,教会传统几乎也是一个不可忽略的问题。圣号问题的关键,不仅在于字斟句酌的用词取舍,更在于天主教和新教传教士如何理解圣经的神学思想,以及中国文字所包含的文化、哲学、宗教思想等问题。传教士为了探索如何翻译“圣号”的问题,深入到中国儒道佛与民间宗教的典籍中,意图是透过对中国人宗教观点的分析,找出最合适的翻译“圣号”的方式。对这个问题的研究,能显示传教士如何理解中国宗教的概念。故此,“圣号”的译法,

是汇通圣经神学与中国文化的重要尝试。

然而,在经过数百年的讨论后,基督教会对于圣号问题没法取得一致的看法。17和18世纪的天主教传教士需由教廷下决定,取得使用“天主”的决议,而19世纪的新教传教士却没有任何机构可作仲裁。《委办本》无法解决圣号问题,让出版圣经的机构可以自行取舍“神”或“上帝”的译语,这是导致后来《委办本》的英美译经传教士难以共事,结果让委办会分裂的原因之一。最后,美国圣经公会采用“神”,而英国圣经公会则采用“上帝”一语,而两者均用“洗”翻译“*baptizō*”(浸礼会的传统则用“浸”字)。英国圣经公会以后支持的版本主要是“上帝”版,而美国圣经公会资助的版本主要是“神”版。大体上,新教早期的译本以“上帝”的译名为主,占了绝大多数,但到了20世纪下半叶,采用“神”字译本的教会逐渐增多。现今基督新教圣经并存有“上帝”版和“神”版两个版本,而“天主”一词则变成天主教徒和正教徒的惯用语。

至于“耶和华”一词,仍然是基督新教主流的译法,但由于近代学者普遍认为其英语“*Jehovah*”是误读,正确读法是“*Yahweh*”,故此有人音译成“雅威”或“耶威”,亦有人意译作“上主”。不过,在新教传统中,仍然不见有取代“耶和华”一词的情况出现。

事实上,哪一个中文用词最适合表达“*God*”一字,不单是语言学或神学的问题,也涉及基督徒如何理解中国语言背后的文化、哲学与宗教理念。故此,整项圣号争论所提出的问题,涉及中国人究竟是一神论者、多神论者或是泛神论者,中国人是否有创造的信仰,中国人是否有“真神的观念”,中国宗教的性质和内容究竟是怎样的等问题。一个中国基督徒用什么名字称呼神,这个名字对他有何意义,当他或她用中文称“神”时究竟想的和信的是什么,这一切都成了关键问题。

不论是从什么角度看,传教士在圣号问题上曾经出版过千页的论辩文章,而对这问题的学术研究,至今不过寥寥而已。中文

圣经至今仍然没有对“God”的统一译名,这显示整个问题仍然存在,而关键在于如何在西方神学架构中诠释中国语言所蕴涵的哲学与宗教思想。

中文圣经至今仍然没有“YHWH”和“*Elohim/Theos*”的统一译名。不论是天主教的“天主”,或是新教的“神”和“上帝”,只有语言上的互用(即是承认“上帝”、“神”或“天主”实际上是同一意思,对言说者或聆听者都没有分别),却没有见到取舍的可能。

圣号问题拥有超过一个世纪的大量争议,无疑是第一次从西方神学的训练角度,大规模地处理中国宗教信仰的意义。不论结论是什么,都反映了一定的事实,对西方基督教神学与中国宗教文化的相遇,充满值得探讨的意义。

作者蔡锦图,香港沙田浸信会区牧;香港信义宗神学院特约讲师;香港信义宗神学院神学博士。主要研究中国教会史和中文圣经翻译,撰写及编辑多部著作,包括《戴德生与中国内地会(1852—1953)》(1998)、《圣言千载:圣经流传的故事》(2011),以及多篇学术论文。

(执行编辑 程小娟)